

مۆزه کانی داپیره



## Bestemors bananer

- ✎ Ursula Nafula
- ✉ Catherine Groenewald
- 💬 Agri Afshin
- 🗨️ kurdisk (sorani) / bokmål
- 📊 nivå 4





باخچه كەي داپپيرە زۆر جوان بوو. پېر بوو لە گەنمە شامى، ھەرزىن و مانيۆك،  
بەلام لە ھەموويان باشتەر مۆزەكان بوون. ئەگەرچى داپپيرە نەوھى زۆرى  
ھەبوون، بەلام من بە نھيىنى ئەوھم دەزانى كە داپپيرە منى لە ھەموان خۆشتەر  
دەويست. ئەو زۆربەي جار بانگى دەكردمە مالەكەي خۆي. ھەروھە ئەو پازى  
زۆرى بۆ باس دەكردم. بەلام پازيەك ھەبوو كە داپپيرە تا ئيستا بۆي باس  
نەكردبووم: ئەوھى كە ئەو مۆزە گەييوھەكانى لە كوئى دادەنا

...

Bestemors kjøkkenhage var full av durra, hirse og maniok. Men best av alt var bananene. Selv om bestemor hadde mange barnebarn, visste jeg i all hemmelighet at jeg var favoritten hennes. Hun inviterte meg ofte hjem til seg. Hun fortalte meg også små hemmeligheter. Men det var én hemmelighet hun ikke delte med meg: hvor hun modnet bananene.



رۆژيكيان من زه مبيله يه كي حه سيريم بيني له دهره وهى ماله كهى داپيره. كاتى  
كه پرسيم ئەم زه مبيله بۆ چييه، ته نيا وه لامپك كه بيستم ئەوه بوو كه: "ئەمه  
زه مبيله جادووويه كهى منه" له ته نيشته زه مبيله كه گه لاي دار مۆزى لى بوو كه  
داپيره زوو زوو ئاوه ژووى ده كردنه وه. من كنجكۆل بووم. پرسيارم كرد، ئەم  
گه لايانه ت بۆ چييه؟ ته نيا وه لامپكى كه بيستم ئەوه بوو كه: "ئەمانه گه لاي  
جادووويه كاني منن."

...

En dag så jeg en stor stråkurv som stod plassert utenfor  
huset til bestemor. Da jeg spurte hva den var ment for,  
fikk jeg svaret: "Det er den magiske kurven min." Ved  
siden av kurven var det flere bananblader som bestemor  
snudde fra tid til annen. Jeg var nysgjerrig: "Hva bruker  
du bladene til, bestemor?" spurte jeg. Det eneste svaret  
jeg fikk, var: "De er de magiske bladene mine."



نىگاكانى داپپىرە، مۆزەكان، گەلای دارمۆز، زەمبىلەى حەسىرى، ھەموو ئەمانە  
زۆر سەير بوون. بەلام داپپىرەم بۆ ئەنجامدانى كارىك منى نارد بۆ لای دايكم.  
من پىداگريم كرد: “داپپىرە، تكايە با لپىرە بم كاتىك تۆ ئەمانە ئامادە دەكەى، بۆ  
ئەوھى بيانىنم. ” داپپىرە پىى گوتم: “رۆلە، لاسارى مەكە، ئەو كارەى پىم گوتى  
ئەنجامى بەدە. ” منىش بە غار رۆيشتم.

...

Det var så interessant å se på bestemor, bananene, bananbladene og den store stråkurven. Men bestemor sendte meg av gårde til mamma for et ærend.  
“Bestemor, vær så snill, la meg få se på mens du forbereder ...” “Ikke vær så sta, jenta mi, gjør det du har blitt bedt om”, insisterte hun. Jeg sprang av gårde.



کاتی که گه پامه وه، داپیره له دهره وه دانیشتبوو، به لام نه مؤزه کانم بینی نه زه مبیله که. پرسیم: “داپیره، کوا زه مبیله که، کوا مؤزه کان و کوا...” به لام داپیره ته نها گوتی: “مؤزه کان له شوینه جادووویییه که ی منه.” زور بی ئومید بووم.

...

Da jeg kom tilbake, satt bestemor utenfor, men med verken kurven eller bananene. “Bestemor, hvor er kurven, hvor er bananene, og hvor ...” Men det eneste svaret jeg fikk, var: “De er på det magiske stedet mitt.” Det var så skuffende!



دوو رۆژ دواتر، داپیره منی نارد گۆچانه که ی له ژووره خه وه که ی بو باینم. ههر ئه وه ی که ده رگاکه م کرده وه، بو نئیکی توندی مۆز ژووره که ی پر کرد بوو. له ناو ژووره که زه مبیله حه سیریبه که ی داپیره ی لی بوو. زه مبیله که به لیفه یه کی کۆن داپۆشرا بوو. من لیفه که م لابر د و بو نئیکی خو شم هه ست پی کرد.

...

To dager senere ba bestemor meg om å hente stokken hennes fra soverommet. Så snart jeg åpnet døra, ble jeg møtt av den sterke lukten av modne bananer. I det innerste rommet var bestemors store magiske stråkurv. Den var godt gjemt av et gammelt teppe. Jeg løftet det og luktet på den vidunderlige duften.



له گه ل دهنگی داپیره راجله کیم کاتی گوتی: "ئه وه تو چی ده که ی؟ په له بکه و  
گوچانه که م بو بینه." منیش زور به په له گوچانه که م بو برد. داپیره گوتی:  
"ئه وه به چی پیده که نی؟" پرسیاره که ی داپیره ئه وه ی تیگه یاندم که من هیشتا  
زهرده خه نه م له سهر لیوانه به هو ی دیتنه وه ی شوینه جادووویه کی داپیره.

...

Bestemors stemme skremte meg da hun ropte: "Hva holder du på med?" "Skynd deg og ta med stokken." Jeg skyndte meg ut med stokken hennes. "Hva er det du smiler for?" spurte bestemor. Spørsmålet hennes fikk meg til å innse at jeg fortsatt smilte over oppdagelsen av det magiske stedet hennes.



رۆژى دواتر، كاتېك كه داپيره هات بۆ سەردانى داىكم، من به خېرايى  
چوومه وه بۆ باخچه كهى داپيره، بۆ ئه وهى جارېكى ديكه چاو له مۆزه كان  
بكه مه وه. بېنيم تۆپه له مۆزېكى زۆر گه ييوو له وئ بوو. يهك دانهم هه لگرت و له  
ناو جله كانم شاردمه وه. دواى ئه وهى زه مېيله كه م داپۆشيبه وه، چوومه پشت  
خانوو كه و به خېرايى مۆزه كه م خوارد. پېشتر هه رگيز مۆزى وا شيرينم  
نه خوارد بوو.

...

Neste dag, da bestemor kom for å besøke moren min, skyndte jeg meg av gårde til huset hennes for å sjekke bananene en gang til. Det var en klase veldig modne bananer der. Jeg tok én og gjemte den i kjolen min. Etter at jeg hadde dekket kurven, gikk jeg bak huset og spiste den fort. Det var den søtteste bananen jeg noensinne hadde smakt.





پوڙي دواتر، کاتي داپيره له باخچه که سهوزي ده برييه وه، به ئه سپايي هاتم و چاوم له مؤزه کان کرد. نزيک به ته وای مؤزه کان پي گه ييبوون. نه متواني ددان به خودا بگرم و چهند مؤزيکم هه لگرت. خهريك بوو به ئه سپايي به ره و ده رگا که ده پوڙيشتم، گويم له کوخه ي داپيره بوو که له پشت ده رگا که بوو. توانيم مؤزه کان له ژير جله کاندا بشارمه وه و به به رده مي دا تپيه پيم.

...

Neste dag mens bestemor var i kjøkkenhagen og plukket grønnsaker, snek jeg meg inn og tittet på bananene. Nesten alle var modne. Jeg kunne ikke la være å ta en klase med fire. I det jeg listet meg mot døra, hørte jeg bestemor hoste utenfor. Jeg rakk så vidt å gjemme bananene under kjolen og gikk forbi henne.



رۆژی دواتر کاتی چوونه بازار بوو. داپیره به یانی زوو له خه و ههستا. ئه و هه میسه مۆزه پیگه ییشتوو و مانیۆکه کانی ده برده بازار بو فرۆشتن. من ئه و رۆژه بو سهردانی داپیره په له م نه کرد، به لام نه متوانی له وه زیاتر فیلی لی بکه م.

...

Neste dag var det markedsdag. Bestemor stod opp tidlig. Hun tok alltid med modne bananer og maniok for å selge på markedet. Jeg skyndte meg ikke for å besøke henne den dagen. Men jeg kunne ikke unnvike henne veldig lenge.



دوانیوه پۆی هه مان پۆژ دایکم، باوکم و دایپیره بانگیان کردم. ده مزانی بۆچی بانگم ده که ن. کاتی شه و پراکشابووم که بخه و م، زانیم که ئیتر چی دیکه ناتوانم دزی نه له دایپیره نه له دایک و باوکم و نه له هیچ که سیکی دیکه بکه م.

...

Senere den kvelden sendte mor, far og bestemor bud etter meg. Jeg visste hvorfor. Da jeg la meg til å sove den natten, visste jeg at jeg ikke kunne stjele igjen, ikke fra bestemor, ikke fra foreldrene mine, og definitivt ikke fra noen andre.



# Barnebøker for Norge

[barneboker.no](http://barneboker.no)

مۆزه كانی داییره

## Bestemors bananer

Skrevet av: Ursula Nafula

Illustret av: Catherine Groenewald

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barneboker.no](http://barneboker.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).